

**REKOMENDASAUN BA DRAFT LEI BA RAI TIMOR LESTE :**  
**HAFORSA DIREITU FETO BA RAI**  
**Husi Rede Feto Timor-Leste**

- **Rekomenda tenki konsidera mos konvensaun CEDAW** (sugestaun tau iha priambulu)

**Parte 1. Rezimu Especial ba Determinasaun Sasoik /sai nain husi Bem imóvel/Immovable  
Property**

**Kapitulu . II. Art. 4**

**Direitu ba sai nain ne'ebe hanesan aseguira ba mane no feto, bandu ba kualker  
diskriminasaun.**

**Rekomendasaun:**

- Hamutuk bele sai nain (pemilik) ba properiodade rai ne'ebe rekomenda tenki iha mekanismu atu realiza igualdade atu sai nain (pemilik) ba feto no mane. Lei tenki aseguira feto nia naran regista iha dokumentu rai nian ne'ebe iha hanesan direitu hamutuk ba rai.
- Halo kampanye ba informasaun iha tereno tenki esplisit informa ba sira hotu feto no mane konaba co-ownership no selu hamutuk nebe hanesan /joint titling
- Tenki promove mekanismu hodi fo protesau ba feto nebe risku lakon sira nia uma no properiodade wainhira sira nia laen mate.
- Iha kazu rai eransa, prosesu tenki aseguira katak titulu inklui sai nain ba properiodade/sasan ba hotu-hotu (fen, oan feto, laen, no oan mane)

**Aranjamentu Institusional**

- National Directorate of Land, Property and Cadastral Services ( Art 64 no 65 )**
- National Property Cadastre ( Art 64 no 65 )**
- Cadastral Commission ( Art 64 no 65 )**

- Kria gender fokal poin iha ajensia administrasaun
- Kompozisaun husi kadastral tenki iha balansu jeneru
- Aseguira katak gender focal point simu treinamentu nebe naton
- Prepara programa assistensia legal ho espesialista ida nebe fokus ba direitu feto no aseguira assistensia legal ba feto no mane

**Art. 17 : Interupsaun ba buat soim-sasan**

- Fornese ba moris fen sira,relasiona ho genero, atu iha igualdade ba direitu eransa ba uma kain nian hanesan properiodade “barang bergerak no barang tidak “inklui rai.

**Kapitulu V ( Art 25- 28 ).**  
**Zone protesaun no Bens imoveis comunitaria**

- Lei tenki rekonyese fetu nia direitu ba asesu no uza rekursu natural no rekursu be'e iha Zona Protesaun Comunidade/ Community Protective Zone.  
Ne'e tenki rekonyese tanba iha realidade rekursu be'e no rekursus naturais seluk nebe importante tebes ba fetu tanba fetu sira ema ida nebe maka dala barak uza rekursus sira ne'e.
- Kria provisasaun legal nebe asegura katak maske status kazamentu la konsidera, fetu iha direitu hanesan ba co-owners no simu eransa husi propriidade comunidade; in termus direitu ba asesu no uza no mos iha parte halao no foti desizaun.
- Lei tenki asegura katak laen no fen sira nain rua nia naran iha lista hanesan membrus individual iha titulu pose/ownership husi Zona protesaun comunidade. Ida ne'e atu asegura iha direitu hanesan ba fetu no mane iha pose/ownership.  
Ita deskobre, membrus uma kain iha Zona protesaun Comunidade sei la fo vantagem hodi hatama fetu tanba konsidera sistema patriarchal nebe sei forte iha kontestu Timor Leste.
- Lei tenki asegura katak iha representante fetu iha prosesu konsultasaun ho Comunidade lokal relasiona ho aktividade ekonomia iha CPZ (Art. 23, #3) no Art. 26 no tenki iha representante fetu iha prosesu demarkasaun propriidade comunidade/community property demarcation process (Art. 25 #3).

**Kompensasaun no Selu fali/ Reimbursement**  
**( Seksaun I Art 47 - Seksaun II Art 53:)**

- Lei tenki asegura konaba prosesu husi distribuisaun kompensasaun no selu fali/reimbursement katak sira nain 2 hanesan nain/ owners (fen ho laen) tenki marka prezensa durante distribuisaun kompensasaun no reimbursement
- Lei tenki asegura katak kompensasaun ba fetu tenki justu no adekuaadu , no ba fetu sira nebe la kaben, divorsio no faluk mos bele asesu ba kompensasaun ba lakon uma, rai no propriidade.
- No mos Fetu tenki hetan selu fali/ reimbursed nebe justu ba sira nia valor negosio no ba buat seluk nebe lakon ka istragus no at durante eviksaun.

**Prosesu Administrative Eviksaun**  
**Kapitulu IX, Subseksaun II, Art 66 – Art 72 )**

- Lei tenki fornese treinamentu ba staff/fungsionario/ema sira husi agencia nebe iha autorizasaun ba halo eviksaun nebe ho tratamentu nebe respeita ba fetu durante prosesu eviksaun
- Lei tenki asegura katak halo terus/harassment no violencia durante eviksaun sei la tolera iha tempu neba'a
- Membrus staff/fungsionario fetu husi NDLPSC tenki iha/marka prezensa wainhira halo eviksaun;
- Prosesu eviksaun tenki halao iha oras servisu

**‘Uma nebe adekuaudu’  
(Art 57-58 )**

Uma provisau nebe adekuaudu tuir standar internasiona, tenki deklarata katak ne’e sei fo prioridade no esforsu ba hatan nesesidade husi fetu klosan/ single women, chefi de familia nebe chevia husi fetu ka fetu klosan, fetu faluk, fetu nebe moris ho HIV, fetu nebe alejadu, ferik, fetu sira nebe ho labarik ki’ik no calon inan sira.

Ne’e inklui hela besik ho rekursu ba be’e, fatin nebe seguru no seluk.

**Part II. Projetu Lei Ekspropriasaun (Expropriation Law)  
La klaru prosesu Projetu Lei Ekspropriasaun**

• Tenki iha procedural protesaun nebe forte no siguransa nebe substantivu atu fo protesaun ba fetu husi deslokamentu no hasai ema nia rikuso in.

• Tenki inklui fetu iha halo plano, dezvoltimentu, implementasaun no monitoring ba relokasaun, rehabilitasaun no skema kompensasaun nebe fetu nia interese bele integra iha etapa sira ne’e hotu.

**Hearings, Enkontru-enkontru no Konsultasaun  
( Art. 33 – 37 )**

Lei tenki esplisitu/momos hatudu konaba hearings and consultations:

- Tenki asegura direitu fetu atu partisipa iha halo desizaun konaba uza sira nia rai no rekursus ba projeitu-projeitu dezvoltimentu. Ezemplu : iha prosesu hearing nebe akontese tenki asesivel no disemina nitisoa no indoemasaun konaba hearing ba publiku liu husi kanal sira nebe maka iha. Medidas special tenki asegura katak fetu bele asesu public hearings no iha oportunidade luan atu ekspresa sira nia hanoin.
- Tenki iha separasaun schedule ba enkontru ho fetu separa ho mane atu fetu bele ekspresa liu tan sira nia hanoin no interese.
- Asegura katak informasaun ne to’o ba fetu sira, hanesan uza programa radio ka iha community workers or paralegals atu hato’o informasaun relevante ba fetu sira.

**Konsekuensia husi Expropriasaun  
(Art. 4 )**

- Konsekuensia husi expropriation tenki hasae standar hela fatin husi seitor vulnerable sira, spesifik ba fetu, nebe sira sei la sofre privasaun atu goja sira nia direitus humanus. Sira nia standar hela fatin depois expropriation labele iha level kraik antes expropriation.

**Asesu informasaun ba nebe direita afeita  
( Art 37 )**

- Asegura informasaun konaba direitu, obligasaun, no rekursu ba promosaun no protesaun ba direitu properiodade ba fetu nebe publika no iha registration offices hotu.

- Prepara ema ida ba feto tu'ur iha konselho hodi halo kontakto no diskuti sira nia interese
- Asesmentu konaba Enviromentu no social tenki ser kualker projetu.
- Tenki halao Asesmentu baseia ba dadus komprehensifu ba feto no mane/ dadus jeneru konaba eviksaun no dislokamentu.
- Diferensia impaktu ba feto no labarik no grupo vurnerable no marginal sira tenki inklui iha study konaba impaktu / impact study nebe tenki halo publiku ba ema hotu nebe afetadu.

### **Prosesu Inspeksaun ( Titulu I, Art 3-11 )**

- Tenki asegura prosesu inspeksaun uza metodologia partisipatoria, nebe asegura katak feto iha oportunidade atu partisipa maximu.

### **Compensasaun ( Art. 29 )**

- Feto no mane tenki hetan benefisiu ba pakoti kompensasaun tomak. Ita hare husi kompensasaun tomak ( Art 29 ), ne'e fo'o kontola barak liu poder special ba mane. Lei tenki justu ba ema hotu konaba mekanismu nebe asegura feto atu iha ba metodu husi distribuisaun no selu kompensasaun.
- Chefe de famialia Feto, inklui feto klosan and faluk, tenki fo'o direitu ba sira nian kompensasaun rasik (UN Basic Principles and Guidelines on Devt-based evictions; ( Art. 62).
- Tenki fo'o fila fali rai ou kria fatin ba to'os nain sira liu – liu ba feto rural sira nebe nia rai hetan eviksaun.

### **Antes Eviksaun (Capitulo II ; Artigu 52 - 59)**

- Antes governo atu halo eveksaun tenki kria kondisaun ne'ebe mak appropriadu (espesifiku)
- Wainhira halo planu eviksaun persiza involve lider comunitaria feto (juventude feto ho feto Rua)

### **Durante Eviksaun (Capitulo II ; Artigu 52 - 59)**

- Garante katak asaun husi expropriasaun ou eviksaun (Art. 39) sei la resulta kualker afeita ba pesoal nebe vulnerable fo'o fali entudade ba violencia direitus umanus nian ba standar moris nebe adekuaadu, inklui uma, hahan ka direitus umanus seluk.
- Labele halo no uza maneira nebe viola dignidade no rekursu umanu nebe efeita ba moris no siguranca.
- Tenki asegura feto sei la sai subjetu ba violencia bazeia ba genero no diskriminasaun iha eviksaun, no fo protesau ba direitus humanus labarik nian

- Tenki prepara treinamentu ba staff/fungsionario/ema sira hotu husi agencia nebe iha autorizasaun ba halo eviksaun ne'ebe ho tratamentu respeita ba feto durante prosesu eviksaun
- Zero-toleransia ba harassment no violencia durinte eviksaun
- Pesoal/Staff/fungsionario husi NDLPSC tenki marka prezensa durante prosesu eviksaun
- Lei tenki prepara assistensia especial (logistika no suporta finansial) ba familia nebe chefe de familia husi feto faluk, feto nebe laen soe, feto klosan, feto alezadu no feto nebe moris ho HIV-AIDS

**Depois de eviksaun  
(Capitulo II ; Artigu 52 - 59)**

- Prepara konseling ba vitima expropriation, especial ba sira ne'ebe hetan violencia no sira ne'ebe difikuldade atu simu enviromentu foun tanba dok husi familia nia sorin no suporta sosial husi familia no kolega
- Prepara programa assistensia legal nebe fokus ba direitu feto

**References (la persiza traduz)**

1. International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)  
(Article 2(1)); (Article 3); (Article 14); (Article 16); (Article 17); (Article 23(4));  
(Article 26).
2. The International Covenant on Economic, Social and Cultural, Rights<sup>46</sup> (ICESCR)  
(Article 2(1); (Article 3); (Article 11(1)
3. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against  
Women (CEDAW): (Article 1); (Article 2 (f)); (Article 5(a); Articles 13 – 15;  
(Article 14(2)(h)); (Article 15); (Article 16 (1) (h)).
4. Universal Declaration on Human Rights (UDHR): (Article 2); (Article 16); (Article  
17); (Article 25).
5. Basic Principles and Guidelines on Development-Based Evictions and Displacement
6. Plan of Action (POA) 2008-2012 Rede Feto Timor Leste
7. Guidelines on Gender-Sensitive Approaches and Alternatives to Eviction; by the  
Centre on Housing Rights and Evictions (COHRE).
8. Women's Equal Rights to Land, Livelihood and Adequate Housing: A Submission for  
the Commission on Status of Women (Beijing +10) by IWW, Consult on Women  
and Land Rights and APWW.